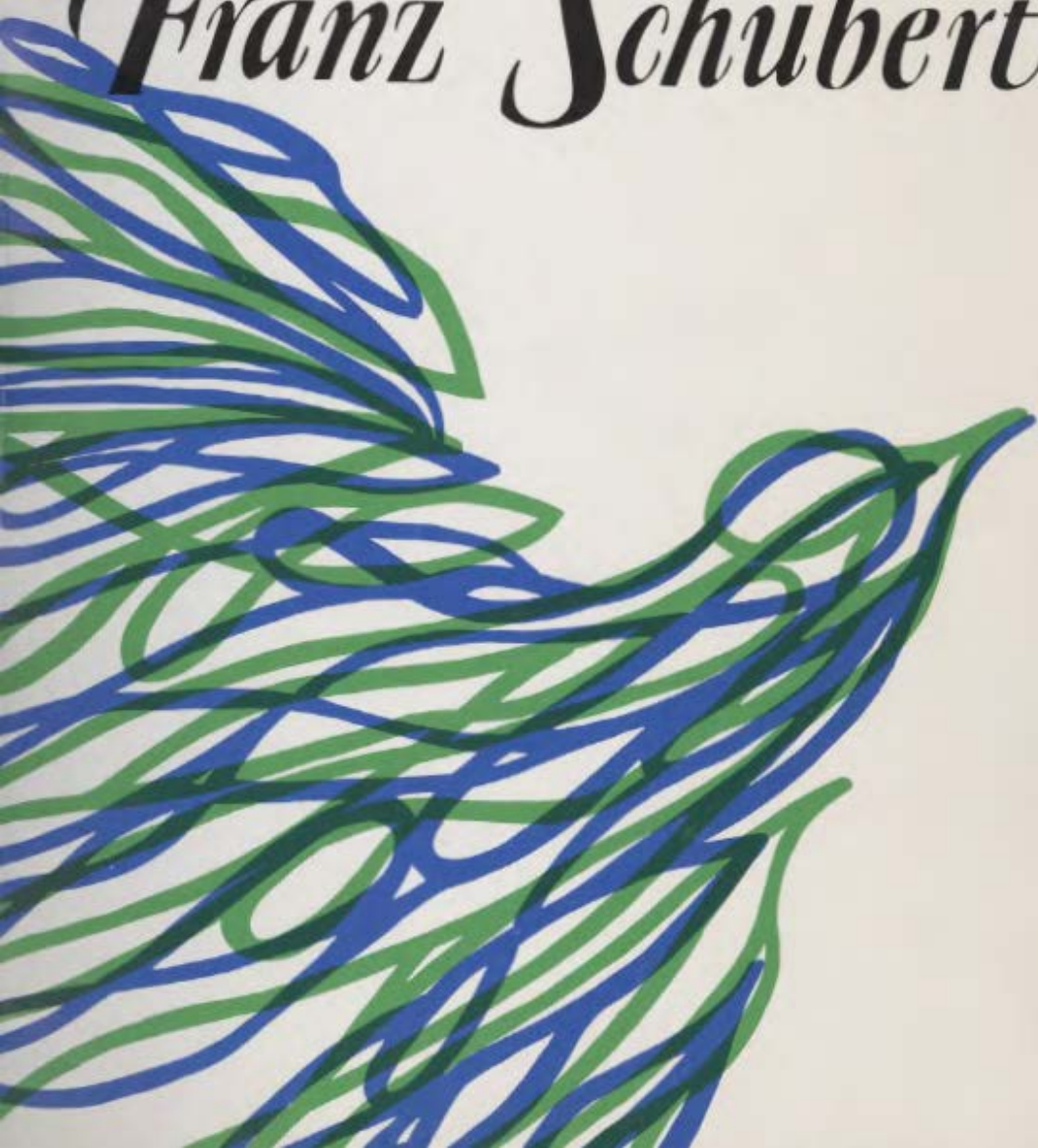


The Songs
of
Franz Schubert





**THE COMPLETE SONGS
OF FRANZ SCHUBERT**

JOHN WUSTMAN, PIANIST

an Artist Series presentation of
INDIANA UNIVERSITY SOUTH BEND

Danile Cohen, Chancellor
Robert W. Demaree, Jr., Dean of the Arts

Eight o'clock
Tuesday, November 10, 1992
Campus Auditorium
1992-1993 Season, Tenth Program



Shortly before Franz Peter Schubert's (1797-1828) death, the first section of his song cycle Winterreise, to the texts of Wilhelm Müller, was published in Vienna. The review, which appeared in the Wiener Allgemeine Theaterzeitung of the 29th March 1828, reads as follows: "Schubert has understood his poet with the kind of genius that is his own. His music is as naive as the poet's expression; the emotions contained in the poems are as deeply reflected in the composer's own feelings, and these are so brought out in sound that none can sing or hear them without being touched to the heart."

The above statement can be applied to the bulk of the Lieder composed by this master of song. Song literally poured out of Schubert. For example, on 19 August 1815, he produced five songs to Goethe texts: Der Rattenfänger, Der Schatzgräber, Bundeslied, An den Mond and Heidenröslein. Such days were not atypical. Schubert's great innovation was the wedding of the music of the theater to the music of the folk in his 630 songs. In addition, he increased the role of the piano to that of an equal with the voice.

The 1992-93 season finds John Wustman and his Schubert class engaged in the third of a six-year cycle devoted to the study and performance of all the songs of Schubert, in modified chronological order, culminating in January 1997, the 200th anniversary of the birth of the composer. Supported by the School of Music at the University of Illinois at Urbana-Champaign, where Mr. Wustman has been engaged since 1968, this historic series of concerts gives singers, pianists, and the general public the opportunity to examine minutely the miraculous songs of the acknowledged master of the genre.

--Thomas H. Schleis

THE COMPLETE SONGS OF FRANZ SCHUBERT

A six year cycle

Program XII

| | |
|------------------------|-----------|
| Stimme der Liebe | Stolberg |
| Lied | Schiller |
| Des Mädchens Klage | Schiller |
| Der Flüchtling | Schiller |
| Die Rose | Schlegel |
| In der Mitternacht | Jacobi |
| Trauer der Liebe | Jacobi |
| Die Perle | Jacobi |
| Die Vögel | Schlegel |
| Der Taucher | Schiller |
| Freude der Kinderjahre | Köpken |
| Minnelied | Hölty |
| Die frühe Liebe | Hölty |
| Liane | Mayrhofer |
| Geheimes | Goethe |
| Suleika I | Goethe |
| Suleika II | Goethe |
| Versunken | Goethe |

Layna Chianakas, mezzo-soprano

Nathan Gunn, baritone

Mark Hamman, tenor

William Shomos, baritone

Xiaohong Wang, soprano

John Wustman, pianist

THE COMPLETE SONGS OF FRANZ SCHUBERT

This unique and historic series of Schubert song recitals has been designed by John Wustman as his personal observance of the approaching Schubert Bicentennial.

Franz (Peter) Schubert was born in the suburbs of Vienna on the last day of January 195 years ago. Five years hence, in 1997, the whole world will venerate his memory and his music in festival performances.

Much of that veneration will focus on the Schubert *lieder*, for his songs – and he wrote well over six hundred of them – reflect his fashioning and refining of a splendid, almost new form of aesthetic expression. "I work every morning", Schubert said of himself. "When I have finished one piece I begin another." (He finished eight, no less, *on a single day* in 1815, a year in which – in addition to other works – he composed 144 songs! He was only 18, yet each one he wrote that season was crafted with all the care and precision of a Rembrandt working over a miniature.) Concern for text always was central; among the poems he chose were 72 from Goethe and 46 from Schiller. By the time of his death (at 31, even younger than Mozart had been) Schubert had made of the German *Lied* a sophisticated, subtle art form. Certainly the Bicentennial to come will commemorate both that diligence and that mastery.

One doubts, however, that any other artist will undertake the task of celebration that John Wustman has set for himself – joyfully, to be sure – a part of which we share with him tonight: his intention is nothing less than *the live performance of every single Schubert song in a sequence of some thirty recitals spread over six years*. Not all of these evenings can be in South Bend: we hear tonight "Program XII" and anticipate a substantial share of his other Schubert Series recitals in the years to come. We are confident both the music and the artists will justify this unparalleled tribute.

RWD

JOHN WUSTMAN

Distinguished as accompanist, coach, and teacher, John Wustman has appeared in recital with Elizabeth Schwarzkopf, Birgit Nilsson, Regine Crespin, Christa Ludwig, Nicolai Gedda, and Luciano Pavarotti. He has represented both the Fulbright Exchange program and the U.S. State Department in teaching abroad. At the Fourth International Tchaikovsky Competition in Moscow he was the only American member of the voice jury. His performances available in recording include his Carnegie Hall recital with Luciano Pavarotti (London Records). At the invitation of the Soviet Union, John Wustman accompanied the Russian mezzo soprano Elena Obraztsova at a Soviet Embassy dinner given by Chairman and Mrs. Gorbachev for President and Mrs. Reagan. Mr. Wustman heads the graduate accompanying program at the University of Illinois, from which tonight's singers come.

The next concert in this series will be presented by
John Wustman and his guests
in the IUSB Recital Hall on
Tuesday, February 16 at 8:00 P.M.

Franz Schubert

1797 - 1828



STIMME DER LIEBE

Friedrich Leopold Graf zu Stolberg-Stolberg
D 412 (1816)

Meine Selinde! Denn mit Engelsstimme
Singt die Liebe mir zu: sie wird die Deine!
Wird die Meine! Himmel und Erde schwinden!
Meine Selinde!

Tränen der Sehnsucht, die auf blassen Wangen
Bebten, fallen herab als Freudentränen!
Denn mir tönt die himmlische Stimme: Deine
Wird sie! die Deine!

VOICE OF LOVE

Friedrich Leopold Graf zu Stolberg-Stolberg
D 412 (1816)

My Selinde! With an angel's voice
Love sings to me: She will be yours!
She will be mine! Heaven and earth vanish!
My Selinde!

Tears of longing which on pale cheeks
Quivered, fall as tears of joy!
For the heavenly voice sings to me:
She will be yours! Yours!



LIED

Friedrich von Schiller (?)
D 284 (1815)

Es ist so angenehm, so süß,
Um einen lieben Mann zu spielen,
Entzückend, wie ein Paradies,
Des Mannes Feuerkuß zu fühlen.

Jetzt weiß ich, was mein volles Herz
In ewig langen Nächten engte;
Jetzt weiß ich, welcher süße Schmerz
Oft seufzend meinen Busen drängte;

Warum kein Blümchen mir gefiel,
Warum der Mai mir nimmer lachte,
Warum der Vögel Liederspiel
Mich nimmermehr zur Freude fachte:

SONG

Friedrich von Schiller (?)
D 284 (1815)

It is so pleasant and so sweet
To dally with a man you love,
And as delightful as paradise
To feel the man's fiery kisses.

Now I know what weighed upon my full heart
In long, never ending nights;
Now I know what sweet sorrow so often
Oppressed my breast with its sighs.

And why no flower pleased me,
Why May never smiled upon me,
Why the song of the birds
Never aroused me to joy.

Mir trauerte die ganze Welt,
Ich kannte nicht die schönsten Triebe.
Nun hab ich, was mir längst gefehlt,
Beneide mich, Natur- ich liebe!



DES MÄDCHENS KLAGE
Friedrich von Schiller
D 191 (1815)

Der Eichwald braust, die Wolken ziehn,
Das Mägdlein sitzt an Ufers Grün,
Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,
Und sie seufzt hinaus in die finstre Nacht,
Das Auge vom Weinen getrübet.

"Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,
Und weiter gibt sie dem Wunsche nichts mehr,
Du Heilige, rufe dein Kind zurück,
Ich habe genossen das irdische Glück,
Ich habe gelebt und geliebet!"

Es rinnet der Tränen vergeblicher Lauf,
Die Klage, sie wecket die Toten nicht auf;
Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust
Nach der süßen Liebe verschwundener Lust,
Ich, die Himmlische, wills nicht versagen.

"Laß rinnen der Tränen vergeblichen Lauf,
Es wecke die Klage den Toten nicht auf!
Das süßeste Glück für die trauernde Brust
Nach der schönen Liebe verschwundener Lust,
Sind der Liebe Schmerzen und Klagen."



DER FLÜCHTLING
Friedrich von Schiller
D 402 (1816)

Frisch atmet des Morgens lebendiger Hauch;
Purpurisch zuckt durch düstrer Tannen Ritzen
Das junge Licht und äugelt aus dem Strauch;
In goldnen Flammen blitzen
Der Berge Wolken spitzen.
Mit freudig melodisch gewirbeltem Lied
Begrüßen erwachende Lerchen die Sonne,
Die schon in lachender Wonne
Jugendlich schön in Auroras Umarmungen glüht.

To me the whole world seemed in mourning,
I did not know fair desire,
Now I have what I lacked for so long;
Envy me, Nature: I am in love!

THE MAIDEN'S LAMENT
Friedrich von Schiller
D 191 (1815)

The oak wood roars, the clouds scud by,
The maiden sits on the verdant shore;
The waves break with mighty force,
And she sighs into the dark night,
Her eyes dimmed with weeping.

"My heart is dead, the world is empty,
And no longer yields to my desire;
Holy one, call back your child.
I have enjoyed earthly happiness,
I have lived and loved!"

Her tears run their vain course,
Her lament does not awaken the dead;
But say, what can comfort and heal the heart
When the joys of sweet love have vanished?
I, the heavenly maiden, shall not deny it.

"Let my tears run their vain course,
Let my lament not awaken the dead!
For the grieving heart the sweetest happiness,
When the joys of fair love have vanished,
Is the sorrow and lament of love."

THE FUGITIVE
Friedrich von Schiller
D 402 (1816)

The lively morning breeze blows fresh;
Young light flickers between the dark pines
And glints from the bushes;
The cloud capped mountain peaks
Blaze with golden flames.
Warbling their happy, melodious song
The awakening larks greet the sun
Which, with joyful laughter,
Glows in the dawn's embrace.

Sei, Licht, mir gesegnet!
Dein Strahlengruß regnet
Erwärmend hernieder auf Anger und Au.
Wie flittern die Wiesen,
Wie silberfarb zittern
Tausend Sonnen im perlenden Tau!

In säuselnder Kühle
Beginnen die Spiele
Der jungen Natur.
Die Zephyre kosen
Und schmeicheln um Rosen,
Und Düfte beströmen die lachende Flur.

Wie hoch aus den Städten
Die Rauchwolken dampfen!
Laut wiehern und schnauben
Und knirschen und strampfen
Die Rosse, die Farren;
Die Wagen erknarren
Ins ächzende Tal.
Die Waldungen leben,
Und Adler und Falken und Habichte schweben
Und wiegen die Flügel im blendenden Strahl.

Den Frieden zu finden,
Wohin soll ich wenden
Am elenden Stab?
Die lachende Erde
Mit Jünglingsgebärde,
Für mich nur ein Grab!

Steig empor, o Morgenrot, und röte
Mit purpurnem Kusse Hain und Feld!
Säusle nieder, o Abendrot, und flöte
In sanften Schlummer die tote Welt!
Morgen, ach, du rötest
Eine Totenflur;
Ach! und du, o Abendrot! umflötest
Meinen langen Schlummer nur.

DIE ROSE
Friedrich von Schlegel
D 745 (1820?)

Es lockte schöne Wärme,
Mich an das Licht zu wagen;
Da brannten wilde Gluten;
Das muß ich ewig klagen.
Ich konnte lange blühen
Im milden, heitern Tagen;
Nun muß ich frühe welken,
Dem Leben schon entsagen.

I bless you, light!
Your rays stream down
To warm meadow and pasture.
See how the fields glitter,
And a thousand silvery suns
Glisten in the pearly dew!

In the whispering coolness
Young nature
Begins her games.
The zephyrs caress
And fondle the roses,
And sweet scents pervade the smiling meadows.

How high the clouds of smoke
Rise from the towns!
Loudly neighing and snorting
And gnashing and stamping,
The horses, the bulls,
The creaking wagons
Roll along the valley.
The woods are alive,
Eagles, falcons and hawks hover
And move their wings in the dazzling light.

To find peace
Where shall I turn
With my wretched staff?
The smiling earth,
With youthful countenance,
Is but a grave for me!

Rise up, o dawn,
And with crimson kiss tinge grove and field!
Descend with a whisper, o sunset,
And lull the dead world to gentle sleep.
Morning, you tinge with red
A land of death;
Ah, and you, o sunset,
Merely warble around my long sleep.



THE ROSE
Friedrich von Schlegel
D 745 (1820?)

Lovely warmth tempted me
To venture into the light.
There fires burned furiously;
I must for ever bemoan that.
I could have bloomed for long
In mild, bright days.
Now I must wither early,
Renounce life prematurely.

Es kam die Morgenröte,
Da ließ ich alles Zagen,
Und öffnete die Knospe,
Wo alle Reize lagen.
Ich konnte freundlich duften
Und meine Krone tragen;
Da ward zu heiß die Sonne,
Die muß ich drum verklagen.

Was soll der milde Abend?
Muß ich nun traurig fragen.
Er kann mich nicht mehr retten,
Die Schmerzen nicht verjagen.
Die Röte ist verblichen,
Bald wird mich Kälte nagten.
Mein kurzes junges Leben
Wollt ich noch sterbend sagen.



IN DER MITTERNACHT

Johann Georg Jacobi
D 464 (1816)

Todesstille deckt das Tal
Bei des Mondes falbem Strahl;
Winde flüstern dumpf und bang
In des Wächters Nachtgesang.

O der schönen langen Nacht,
Wo nicht Erdenliebe lacht,
Wo verlassne Treue nicht
Ihren Kranz von Dornen flicht!

An des Todes milder Hand
Geht der Weg ins Vaterland;
Dort ist Liebe sonder Pein:
Selig, selig werd ich sein!

The red dawn came,
I abandoned all timidity
And opened the bud
In which lay all my charms.
I could spread sweet fragrance
And wear my crown...
Then the sun grew too hot,
Of this I must accuse it.

Of what avail is the mild evening?
I must now ask sadly.
It can no longer save me,
Or banish my sorrows.
My red coloring is faded,
Soon cold will gnaw me.
As I die I wished to tell once more
Of my brief young life.

AT MIDNIGHT

Johann Georg Jacobi
D 464 (1816)

Deathly silence lies over the valley
Beneath the moon's half light;
Winds whisper, dull and troubled,
Mingling with the watchman's night song.

Oh, the beautiful eternal night
Where no earthly love smiles,
Where forsaken faithfulness
No longer binds its thorny wreath.

On death's friendly hand
I am taken home;
Where love exists without pain:
I will be blessed, blessed.



TRAUER DER LIEBE

Johann Georg Jacobi
D 465 (1816)

Wo die Taub in stillen Buchen
Ihren Tauber sich erwählt,
Wo sich Nachtigallen suchen,
Und die Rebe sich vermählt,
Wo die Bäche sich vereinen,
Ging ich oft mit leichtem Schmerz,
Ging ich oft mit bangem Weinen,
Suchte mir ein liebend Herz.

LOVE'S SORROW

Johann George Jacobi
D 465 (1816)

Where the dove, in silent beeches,
Chooses her mate,
Where nightingales seek one another
And vines intertwine,
Where streams meet
I often walked, in gentle melancholy,
Or with anxious tears,
In search of a loving heart.

O, da gab die finstre Laube
Leisen Trost im Abendschein;
O, da kam ein süßer Glaube
Mit dem Morgenglanz im Hain;
Da vernahm ich's in den Winden,
Ihr Geflüster lehrte mich:
Daß ich suchen sollt und finden,
Finden, holde Liebe, dich!

Aber ach! wo blieb auf Erden,
Holde Liebe, deine Spur?
Lieben, um geliebt zu werden,
Ist das Los der Engel nur.
Statt der Wonne fand ich Schmerzen,
Hing an dem, was mich verließ;
Frieden gibt den treuen Herzen
Nur ein künftig Paradies.

DIE PERLE

Johann Georg Jacobi
D 466 (1816)

Es ging ein Mann zur Frühlingszeit
Durch Busch und Felder weit und breit
Um Birke, Buch und Erle;
Der Bäume Grün im Maienlicht,
Die Blumen drunter sah er nicht,
Er suchte seine Perle.

Und suchen wird er immer so,
Wird nicht des Lebens werden froh,
Nicht mehr die Morgenstunden
Am purpurroten Himmel sehn,
Berg auf und nieder muß er gehn,
Bis daß er sie gefunden.

Der arme Pilger! So wie er,
Geh ich zur Frühlingszeit umher
Um Birke, Buch und Erle;
Des Maien Wunder seh ich nicht;
Was aber, ach! was mir gebricht,
Ist mehr als eine Perle.

Was mir gebricht, was ich verlor,
Was ich zum höchsten Gut erkor,
Ist Lieb im treuen Herzen.
Vergebens wall ich auf und ab;
Doch find ich einst ein kühles Grab,
Das endet alle Schmerzen.

There the dark arbor
Gave gentle comfort in the glow of evening;
With the light of morning
A sweet belief came to me in the grove;
I heard it in the winds,
Their whispering told me
That I should search
And find you, fairest love.

But alas, where on this earth
Did any trace of you remain?
To love, and be loved in turn,
Is the fate of angels alone.
Instead of happiness I found only sorrow,
And clung to that which deserted me;
Peace is given to faithful hearts
Only in a future paradise.



THE PEARL

Johann Georg Jacobi
D 466 (1816)

A man wandered in the springtime
Through bush and field, far and wide,
Past birch, beech and alder;
He did not see the green trees in the May sunlight,
Nor the flowers below;
He was looking for his pearl.

And thus, he will look forever
And will never enjoy life,
Will never notice the hours of dawn
In the red sky.
Up and down the mountains
He must search until he finds it.

Poor pilgrim! Like him
I wander at springtime
Past birch, beech and alder;
I do not see May's splendor,
But, alas, what I lack
Is more than a pearl.

What I lack, what I have lost,
What I counted as my treasured possession,
Is love from a faithful heart.
In vain I roam hither and thither;
But one day I shall find a cool grave
To end all my suffering.



DIE VÖGEL

Friedrich von Schlegel
D 691 (1820)

Wie lieblich und fröhlich,
Zu schweben, zu singen;
Von glänzender Höhe
Zur Erde zu blicken!

Die Menschen sind töricht,
Sie können nicht fliegen;
Sie jammern in Nöten,
Wir flattern gen Himmel.

Der Jäger will töten,
Dem Früchte wir pickten;
Wir müssen ihn höhnen
Und Beute gewinnen.

THE BIRDS

Friedrich von Schlegel
D 691 (1820)

How delightful and exhilarating
To soar and to sing.
From the radiant heights
To look down on the earth!

Men are foolish,
They cannot fly.
They lament in their distress;
We fly up to the heavens.

The huntsman whose fruit we pecked
Wants to kill us;
But we must mock him
And snatch our spoils.



DER TAUCHER

Friedrich von Schiller
D 77 (1813-1815)

"Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp,
Zu tauchen in diesen Schlund?
Einen goldenen Becher werf ich hinab,
Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.
Wer mir den Becher kann wieder zeigen,
Er mag ihn behalten, er ist sein eigen."

Der König spricht es und wirft von der Höh
Der Klippe, die schroff und steil
Hinaus hängt in die unendliche See,
Den Becher in der Charybde Geheul.
"Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,
Zu tauchen in diese Tiefe nieder?"

Und die Ritter, die Knappen um ihn her
Vernehen's und schweigen still,
Sehen hinab in das wilde Meer,
Und keiner den Becher gewinnen will.
Und der König zum drittenmal wieder fraget:
"Ist keiner, der sich hinunter wagt?"

THE DIVER

Friedrich von Schiller
D 77 (1813-1815)

"Who will dare, knight or squire
To dive into this abyss?
I hurl this golden goblet down,
The black mouth has already devoured it.
He who can show me the goblet again
May keep it, it is his."

Thus the king speaks, and from the top
Of the cliff, which juts abruptly and steeply
Into the infinite sea,
He hurls the goblet into the howling Charybdis.
"Who is there brave enough, I ask once more,
To dive down into the depths?"

And the knights and squires around him
Listen, and keep silent,
Looking down into the turbulent sea,
And none desires to win the goblet.
And the king asks a third time:
"Is there no one who will dare the depths?"

Doch alles noch stumm bleibt wie zuvor,
Und ein Edelknecht, sanft und keck,
Tritt aus der Knappen zagendem Chor,
Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,
Und alle die Männer umher und Frauen
Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.

Und wie er tritt an des Felsen Hang
Und blickt in den Schlund hinab,
Die Wasser, die sie hinunterschlang,
Die Charybde jetzt brüllend wiedergab,
Und wie mit des fernen Donners Getöse
Entstürzen sie schäumend dem finstern Schoße.

Und es waltet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzet der dampfende Gischt
Und Flut auf Flut sich ohn Ende drängt,
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

Doch endlich, da legt sich die wilde Gewalt,
Und schwarz aus dem weißen Schaum
Klafft hinunter ein gähnender Spalt,
Grundlos, als ging's in den Höllenraum,
Und reißend sieht man die brandenden Wogen
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.

Jetzt schnell, eh die Brandung wiederkehrt,
Der Jüngling sich Gott befiehlt,
Und—ein Schrei des Entsetzens wird rings gehört,
Und schon hat ihn der Wirbel hinweggespült,
Und geheimnisvoll über dem kühnen Schwimmer
Schließt sich der Rachen, er zeigt sich nimmer.

Und stille wird's über dem Wasserschlund.
In der Tiefe nur brauset es hohl,
Und bebend hört man von Mund zu Mund:
"Hochherziger Jüngling, fahre wohl!"
Und hohler und hohler hört man's heulen,
Und es harrt noch mit bangem,
Mit schrecklichem Weilen.

Und wärst du die Krone selber hinein
Und sprächst: wer mir bringet die Krone,
Er soll sie tragen und König sein—
Mich gelüstete nicht nach dem teuren Lohn.
Was die heulende Tiefe da unten verhehle,
Das erzählt keine lebende glückliche Seele.

Wohl manches Fahrzeug, vom Strudel gefaßt,
Schoß gäh in die Tiefe hinab,
Doch zerschmettert nur rangen sich Kiel und Mast
Hervor aus dem alles verschlingenden Grab.
Und heller und heller, wie Sturmes Sausen,
Hört man's näher und immer näher brausen.

Yet all remain as silent as before;
Then a young squire, gentle and bold,
Steps from the hesitant throng,
Throws off his belt and his cloak.
And all the men and women around him
Gaze in astonishment at the fine youth.

And as he steps to the cliff's edge
And looks down into the abyss,
The waters which Charybdis devoured
She now regurgitates, roaring,
And, as if with rumbling of distant thunder
They rush foaming from the black womb.

The waters seethe and boil, rage and hiss
As if they were mixed with fire,
The steaming spray gushes up to the heavens,
And flood piles on flood, ceaselessly,
Never exhausting itself, never emptying,
As if the sea would beget another sea.

But at length the turbulent force abates,
And black from the white foam
A yawning rift gapes deep down,
Bottomless, as if it led to hell's domain,
And you see the tumultuous foaming waves,
Sucked down into the seething crater.

Now swiftly, before the surge returns
The youth commends himself to God,
And—a cry of horror is heard all around—
The whirlpool has already borne him away,
And over the bold swimmer, mysteriously,
The abyss closes; he will never be seen again.

Calm descends over the watery abyss.
Only in the depths is there a hollow roar,
And the words falter from mouth to mouth:
"Valiant youth, farewell!"
The roar grows ever more hollow,
And they wait,
Anxious and fearful.

Even if you threw in the crown itself,
And said: "Whoever brings me this crown
Shall wear it and be king"—
I would not covet the precious reward.
What the howling depths may conceal
No living soul will ever tell.

Many a vessel, caught by the whirlpool,
Has plunged sheer into the depths,
Yet only wrecked keels and masts
Have struggled out of the all consuming grave.
Like the rushing of a storm,
The roaring grows ever closer and more vivid.

Und es waltet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzt der dampfende Gischt,
Und Well auf Well sich ohn' Ende drängt,
Und wie mit des fernen Donners Getöse
Entstürzt es brüllend dem finstren Schoße.

Und sieh! aus dem finster flutenden Schoß
Da hebet sich's schwanenweiß,
Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloß,
Und es rudert mit Kraft und mit emsigem Fleiß,
Und er ist's, und hoch in seiner Linken
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.

Und atmete lang und atmete tief
Und begrüßte das himmlische Licht.
Mit Frohlocken es einer dem andern rief:
"Er lebt! Er ist da! Es behielt ihn nicht!
Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserhöhle
Hat der Brave gerettet die lebende Seele."

Und er kommt, es umringt ihn die jubelnde Schar,
Zu des Königs Füßen er sinkt,
Den Becher reicht er ihm knieend dar,
Und der König der lieblichen Tochter winkt,
Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum Rande,
Und der Jüngling sich also zum König wandte:

"Lange lebe der König! Es freue sich,
Wer da atmet im rosigen Licht!
Da unten aber ist's fürchterlich,
Und der Mensch versuche die Götter nicht
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen.

"Es riß mich hinunter blitzesschnell--
Da stürzt mir aus felsigem Schacht
Entgegen ein reißender Quell:
Mich packte des Doppelstroms wütende Macht,
Und wie einen Kreisel mit schwindelndem Drehen
Trieb mich's um, ich konnte nicht widerstehen.

"Da zeigte mir Gott, zu dem ich lief
In der höchsten schrecklichen Not,
Aus der Tiefe ragend ein Felsenriff,
Das erfaßt ich behend und entrann dem Tod--
Und da hing auch der Becher an spitzen Korallen,
Sonst wär er ins Bodenlose gefallen.

"Denn unter mir lag's noch, bergetief,
In purpurner Finsternis da,
Und ob's hier dem Ohre gleich ewig schlief,
Das Auge mit Schaudern hinuntersah,
Wie's von Salamandern und Molchen, Drachen
Sich regte in dem furchtbaren Höllenrachen.

The waters seethe and boil, rage and hiss,
As if they were mixed with fire;
The steaming spray gushes up to the heavens
And flood piles on flood, ceaselessly,
And as if with the rumbling of distant thunder,
The waters rush foaming from the black womb.

But look! From the black watery womb
A form rises, as white as a swan,
An arm and a glistening neck are revealed,
Rowing powerfully, and with energetic zeal,
It is he! And high in his left hand
He joyfully waves the goblet.

He breathes long, he breathes deeply,
And greets the heavenly light.
Rejoicing they call to each other:
"He's alive! He's here! The abyss did not keep him!
From the grave, the swirling watery cavern,
The brave man has saved his living soul."

He approaches, the joyous throng surround him,
And he falls down at the king's feet,
Kneeling, he hands him the goblet,
And the king signals to his charming daughter,
Who fills it to the brim with sparkling wine;
Then the youth turned to the king:

"Long live the king! Rejoice,
Whoever breathes this rosy light!
But down below it is terrible,
And man should never tempt the gods
Nor ever desire to see
What they graciously conceal in night and horror.

"It tore me down as fast as lightning--
Then, from a rocky shaft
A torrential flood poured toward me:
I was seized by the double current's raging force,
And, like the giddy whirling of a top,
It hurled me round; I could not resist.

"Then God, to whom I cried,
Showed me, at the height of my dire distress,
A rocky reef, rising from the depths,
I swiftly gripped it and escaped death--
And there, too, the goblet hung on coral lips,
Or else it would have fallen into the bottomless ocean.

"For below me still it lay, fathomlessly deep,
There in purple darkness,
And even if, for the ear, there was eternal calm here,
The eye looked down with dread,
At the salamanders and dragons
Swarming in the terrifying caverns of hell.

"Schwarz wimmelten da, in grauem Gemisch,
Zu scheußlichen Klumpen geballt,
Der stachlige Roche, der Klippenfisch,
Des Hammers greuliche Ungestalt,
Und dräuend wies mir die grimmigen Zähne
Der entsetzliche Hai, des Meeres Hyäne.

"Und da hing ich
Und war's mir mit Grausen bewußt.
Von der menschlichen Hilfe so weit,
Unter Larven die einzige fühlende Brust,
Allein in der gräßlichen Einsamkeit,
Tief unter dem Schall der menschlichen Rede
Bei den Ungeheuern der traurigen Öde.

"Und schauernd dacht ich's, da kroch's heran,
Regte hundert Gelenke zugleich,
Will schnappen nach mir--in des Schreckens Wahn
Laß ich los der Koralle umklammerten Zweig;
Gleich faßt mich der Strudel mit rasendem Toben,
Doch es war mir zum Heil, er riß mich nach oben."

Der König darob sich verwundert schier
Und spricht: "Der Becher ist dein,
Und diesen Ring noch bestimm ich dir,
Geschmückt mit dem köstlichsten Edelgestein,
Versuchst du's noch einmal und bringst mir Kunde,
Was du sahst auf des Meers tiefunterstem Grunde."

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,
Und mit schmeichelndem Munde sie fleht:
"Laßt, Vater, genug sein das grausame Spiel!
Er hat Euch bestanden, was keiner besteht,
Und könnt Ihr des Herzens Gelüsten nicht zähmen,
So mögen die Ritter den Knappen beschämen."

Drauf der König greift nach dem Becher schnell,
In den Strudel ihn schleudert hinein:
"Und schaffst du den Becher mir wieder zur Stell,
So sollst du der trefflichste Ritter mir sein
Und sollst sie als Ehgemahl heut noch umarmen,
Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen."

Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgewalt,
Und es blitzt aus den Augen ihm kühn,
Und er siehet erröten die schöne Gestalt
Und sieht sie erbleichen und sinken hin--
Da treibt's ihn, den köstlichen Preis zu erwerben,
Und stürzt hinunter auf Leben und Sterben.

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,
Sie verkündigt der donnernde Schall--
Da bückt sich's hinunter mit liebendem Blick:
Es kommen, es kommen die Wasser all,
Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,
Doch den Jüngling bringt keines wieder.

Black, in a ghastly môleé,
Massed in horrifying clumps,
Teemed the stinging ray, the fish of the cliffs,
The hammer-head, hideously misshapen,
And, threatening me with his wrathful teeth,
The gruesome shark, the hyena of the sea.

"And there I hung,
Terrifyingly conscious
How far I was from human help.
Among larvae the only living heart,
Alone in terrible solitude,
Deep beneath the sound of human speech
With the monsters of that dismal wilderness.

"With a shudder, I thought it was creeping along,
Moving hundreds of limbs at once,
It wanted to grab me--in a terrifying frenzy
I let go of the coral's clinging branch;
At once the whirlpool seized me with raging force,
But it was my salvation, pulling me upward."

At this the king is greatly amazed,
And says: "The goblet is yours,
And the ring, too, I will give you,
Adorned with the most precious stone,
If you try once more, and bring me news
Of what you have seen on the sea's deepest bed."

His daughter heard this with tenderness,
And implored with coaxing words:
"Father, let the cruel game cease!
He has endured for you what no other can endure,
And if you cannot tame the desires of your heart,
Then let the knights put the squire to shame."

Thereupon the king quickly seizes the goblet,
And hurls it into the whirlpool:
"If you return the goblet to this spot,
You shall be my noblest knight,
And you shall embrace as a bride this very day
The one who now pleads for you with tender pity."

Now his soul is seized with heavenly power,
And his eyes flash boldly,
And he sees the fair creature blush.
Then grow pale and swoon--
This impels him to gain the precious prize,
And he plunges down, to life or death.

The foaming waves are heard, they return,
Heralded by the thunderous roar--
She leans over with loving gaze:
The waves keep on returning,
Surging, they rise and fall;
Yet not one will bring back the youth.

**FREUDE DER KINDERJAHRE**Friedrich von K pken
D 455 (1816)

Freude, die im fr hen Lenze
 Meinem Haupte Blumen wand,
 Sieh, noch duften deine Kr nze,
 Noch geh ich an deiner Hand.
 Selbst der Kindheit Knospen bl hen
 Auf in meiner Phantasie,
 Und mit frischen Rosen glühen
 Noch in meinem Herbstesie.

Früh schon kannst du wehstest
 Froh bei jedem Spiel um mich,
 Sprangst in meinem Balle, drehtest
 Leicht in meinem Kreisel dich;
 Liefst mit mir durch Gras und Hecken
 Flüchtig Schmetterlingen nach,
 Rittest mit auf bunten Stecken,
 Wirbeltest im Trommelschlag.

Kamen auch zuweilen Sorgen:
 Kindersorgen sind nicht groß!
 Froh h pft ich am andern Morgen,
 Schaukelte die Sorgen los;
 Kletterte dir nach auf Bäumen,
 W lze m d im Grase mich;
 Und entschlief ich: s  e Träume
 Zeigten mir im Bilde dich!

**MINNELIED**Ludwig Heinrich Christoph Hölty
D 429 (1816)

Holder klingt der Vogelsang,
 Wenn die Engelreine
 Die mein J nglingsherz bezwang,
 Wandelt durch die Haine.

R ter bl hen Tal und Au,
 Gr ner wird der Wasen,
 Wo mir Blumen rot und blau
 Ihre H nde lasen.

JOY OF CHILDHOODFriedrich von K pken
D 455 (1816)

Joy, which in early spring
 Wove flowers around my head,
 See, your garlands are still fragrant,
 And I still walk holding your hand.
 Even the buds of childhood bloom
 In my imagination,
 And still shine with fresh charm
 In my autumn.

I did know you very early,
 For you were at all my games,
 Sprang in my ball, turned around, too,
 Easily in my spinning top.
 Ran with me through grass and hedges,
 Running after butterflies,
 Riding on my hobby horses,
 Rolling in my drumsticks, too.

Even if at times came worries,
 Cares of children are not great,
 Joyful I would skip next morning,
 Throw my worries to the winds.
 Following you, I climbed the treetops,
 Tired in the grass I'd roll,
 If I fell asleep, sweet dreaming,
 I would there see you revealed!

LOVE SONGLudwig Heinrich Christoph H lty
D 429 (1816)

The birdsong sounds sweeter
 When the pure angel
 Who has conquered my youthful heart
 Walks through the woods.

Valley and meadow bloom with a redder hue,
 The grass grows greener
 Where her hands have gathered
 Red and blue flowers.

Ohne sie ist alles tot,
 Welk sind Bl t und Kräuter;
 Und kein Fr hlingsabendrot
 D nkt mir schön und heiter.

Traute, minnigliche Frau,
 Wollest nimmer fliehen,
 Daß mein Herz gleich dieser Au
 M g in Wonne bl hen.

DIE FRÜHE LIEBELudwig Heinrich Christoph Hölty
D 430 (1816)

Schon im bunten Knabenkleide
 Pfl egten hübsche M gdelein
 Meine liebste Augenweide,
 Mehr als Pupp und Ball zu sein.

Ich vergaß der Vogelnester,
 Warf mein Steckenpferd ins Gras,
 Wenn am Baum bei meiner Schwester
 Eine schöne Dirne saß.

Freute mich der muntern Dirne,
 Ihres roten Wangenpaars,
 Ihres Mundes, ihrer Stirne,
 Ihres blonden Lockenhaars.

Blickt auf Busentuch und Mieder,
 Hinterw rts gelehnt am Baum;
 Streckte dann ins Gras mich nieder,
 Dicht an ihres Kleides Saum.

Was ich weiland tat als Knabe,
 Wird ich wahrlich immer tun,
 Bis ich werd im kühlen Grabe
 Neben meinen Vätern ruhn.

LIANEJohann Mayrhofer
D 298 (1815)

"Hast du Lianen nicht gesehen?"
 "Ich sah sie zu dem Teiche gehn."
 Durch Busch und Hecken rennt er fort,
 Und kommt an ihren Lieblingsort.

Without her all is dead,
 Flowers and herbs wilt;
 And no spring sunset
 Seems beautiful or serene to me.

Dear, lovely lady,
 Never leave me;
 For then my heart, like this meadow,
 Will bloom in joy!

**EARLY LOVE**Ludwig Heinrich Christoph H lty
D 430 (1816)

When I was still a lad in bright clothes
 I would rather feast my eyes
 On pretty girls
 Than on a doll or ball.

I forgot about birds' nests,
 And threw my hobby-horse on the grass,
 When a pretty girl sat beside my sister
 Under a tree.

I delighted in the lively girl,
 Her red cheeks,
 Her mouth, her brow,
 Her blond curly hair.

I would gaze at her shawl and bodice
 As she leaned against a tree,
 Then I would stretch out in the grass
 Close to the hem of her dress.

What I did as a boy
 I will probably do forever,
 Until I will rest in the cool grave
 Beside my ancestors.

**LIANE**Johann Mayrhofer
D 298 (1815)

"Have you seen Liane?"
 "I saw her walking to the pond."
 He runs off, through bush and hedgerow,
 Until he reaches her favorite spot.

Die Linde spannt ihr grünes Netz,
Aus Rosen tönt des Bachs Geschwätz;
Die Blätter rötet Sonnengold,
Und alles ist der Freude hold.

Liane fährt auf einem Kahn,
Vertraute Schwäne nebenan.
Sie spielt die Laute, singt ein Lied,
Wie Liebe in ihr selig blüht.

Das Schiffein schwanket, wie es will,
Sie senkt das Haupt und denket still
An ihn, der im Gebüsch ist,
Sie bald in seine Arme schließt.

GEHEIMES

Johann Wolfgang von Goethe
D 719 (1821)

Über meines Liebchens Äugeln
Stehn verwundert alle Leute;
Ich, der Wissende, dagegen,
Weiß recht gut, was das bedeute.

Denn es heißt: Ich liebe diesen,
Und nicht etwa den und jenen.
Lasset nur, ihr guten Leute,
Euer Wundern, euer Sehnen!

Ja, mit ungeheuren Mächten
Blicket sie wohl in die Runde;
Doch sie sucht nur zu verkünden
Ihm die nächste süße Stunde.

SULEIKA I

Marianne von Willemer
D 720 (1821)

Was bedeutet die Bewegung?
Bringt der Ost mir frohe Kunde?
Seiner Schwingen frische Regung
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.

Kosend spielt er mit dem Staube,
Jagt ihn auf in leichten Wölkchen,
Treibt zur sichern Rebenlaube
Der Insekten frohes Völkchen.

The lime tree stretches its green net,
The brook babbles among the roses;
Golden sunlight tinges the leaves,
And everything is touched with joy.

Liane glides along in a boat,
Her beloved swans accompany her.
She plays her lute, and sings
Of the blissful love that blossoms within her.

The boat rocks as it pleases,
She lets her head sink, and thinks silently
Of him who is in the bushes,
And who will soon enfold her in his arms.

A SECRET

Johann Wolfgang von Goethe
D 719 (1821)

Everyone is astonished
At the eyes my sweetheart makes;
But I, who understand,
Know very well what they mean.

For they are saying: he is the one I love,
Not this one or that one.
So, good people,
Cease your wondering and your longing!

Indeed, she may well look about her
With a mightily powerful eye,
But she seeks only to give him a foretaste
Of the next sweet hour.

SULEIKA I

Marianne von Willemer
D 720 (1821)

What does this stirring portend?
Is the east wind bringing me joyful tidings?
The refreshing motion of its wings
Cools the heart's deep wound.

It plays caressingly with the dust,
Throwing it up in light clouds,
And drives the happy swarm of insects
To the safety of the vine leaves.

Lindert sanft der Sonne Glühen,
Kühlt auch mir die heißen Wangen,
Küßt die Reben noch im Fliehen,
Die auf Feld und Hügel prangen.

Und mir bringt sein leises Flüstern
Von dem Freunde tausend Grüße;
Eh noch diese Hügel düstern,
Grüßen mich wohl tausend Küsse.

Und so kannst du weiter ziehen!
Diene Freunden und Betrübten.
Dort, wo hohe Mauern glühen,
Find ich bald den Vielgeliebten.

Ach, die wahre Herzenskunde,
Liebeshauch, erfrishtes Leben
Wird mir nur aus seinem Munde,
Kann mir nur sein Atem geben.

SULEIKA II

Marianne von Willemer
D 717 (1821)

Ach, um deine feuchten Schwingen,
West, wie sehr ich dich beneide:
Denn du kannst ihm Kunde bringen
Was ich in der Trennung leide!

Die Bewegung deiner Flügel
Weckt im Busen stilles Sehnen;
Blumen, Auen, Wald und Hügel
Stehn bei deinem Hauch in Tränen.

Doch dein mildes sanftes Wehen
Kühlt die wunden Augenlider;
Ach, für Leid müßt ich vergehen,
Hofft ich nicht zu sehn ihn wieder.

Eile denn zu meinem Lieben,
Spreche sanft zu seinem Herzen;
Doch vermeid ihn zu betrüben
Und verbirg ihm meine Schmerzen.

Sag ihm, aber sag's bescheiden:
Seine Liebe sei mein Leben,
Freudiges Gefühl von beiden
Wird mir seine Nähe geben.

It gently tempers the burning heat of the sun,
And cools my hot cheeks;
Even as it flees it kisses the vines
That adorn the fields and hillsides.

And its soft whispering brings me
A thousand greetings from my beloved;
Before these hills grow dark
I shall be greeted by a thousand kisses.

Now you may pass on,
And serve the happy and the sad;
There, where high walls glow,
I shall soon find my dearly beloved.

Ah, the true message of the heart,
The breath of love, renewed life,
Will come to me only from his lips,
Can be given to me only by his breath.

SULEIKA II

Marianne von Willemer
D 717 (1821)

Ah, west wind, how I envy you
Your moist wings;
For you can bring him word
Of what I suffer separated from him.

The motion of your wings
Awakens a silent longing in my breast.
Flowers, meadow, woods and hills
Grow tearful at your breath.

But your mild, gentle breeze
Cools my sore eyelids;
Ah, I should die of grief
If I had no hope of seeing him again.

Hasten then to my beloved,
Speak softly to his heart;
But be careful not to distress him,
And conceal my suffering from him.

Tell him, but tell him humbly,
That his love is my life,
And that his presence will bring me
A joyous sense of both.





VERSUNKEN

Johann Wolfgang von Goethe
D 715 (1821)

Voll Locken kraus ein Haupt so rund!
Und darf ich dann in solchen reichen Haaren
Mit vollen Händen hin und widerfahren,
Da fühl ich mich von Herzensgrund gesund
Und küß ich Stirne, Bogen, Augen, Mund,
Dann bin ich frisch und immer wieder wund.
Der fünfgezackte Kamm, wo soll er stocken?
Er kehrt schon wieder zu den Locken.
Das Ohr versagt sich nicht dem Spiel,
So zart zum Scherz, so liebeviel!
Doch wie man auf dem Köpfchen kraut,
Man wird in solchen reichen Haaren
Für ewig auf und nieder fahren.

RAPT ABSORPTION

Johann Wolfgang von Goethe
D 715 (1821)

A head so round, so full of curly locks!
And when I am allowed to fill my hands
With this abundant hair, and run them to and fro,
Then I feel good from the depths of my heart.
And when I kiss her forehead, eyes and mouth,
Then I am refreshed and afflicted again.
This five toothed comb, where should it stop?
Already it returns to your curls.
The ear, too, cannot refrain from joining the game;
So delicate it is in playful dalliance, so full of love!
But he who fondles this little head
Will, in such abundant hair,
Move his hands up and down for ever.

MAJOR BENEFACTORS (\$1,000 and up)

Anonymous
Kappa Kappa Kappa, Inc.
Mr. and Mrs. Judd Leighton
Dr. and Mrs. Thomas J. Miranda and Whirlpool Corporation

BENEFACTORS (\$500 - \$999)

Clark Equipment Company
Mr. and Mrs. Arthur Decio
First Source Bank
Mr. Franklin D. Schurz, Jr.
Mr. and Mrs. Jack Shinneman
and The Bristol-Myers Squibb Foundation, Inc.

SPONSORS (\$250 - \$499)

Ameritrust National Bank
Mrs. Robert Bartels
Crowe, Chizek and Company
Dean and Mrs. Robert W. Demaree, Jr.
Dr. and Mrs. Bernard E. Edwards
Dr. and Mrs. Frederick Ferlic
Golden Cat Corporation
Mr. and Mrs. John Hansen
Mr. and Mrs. Charles Hillman
ISU/Laven Insurance Agency
Makielski's
Mr. and Mrs. Christopher Murphy III
Northern Indiana Public Service Company
Dr. and Mrs. William Paul
St. Joseph Care Group
Society Bank
Stanz Cheese Company, Inc.
WSBT Stations

CONTRIBUTORS (\$150 - \$249)

Mr. and Mrs. Bruce Bancroft
David and Billie Bankoff*
Bendix Operations of Allied Signal
James A. Brown Family and Friends
Mr. and Mrs. Donald G. Cressy*
Jeanne M. Dams*
William G. Healy
Indiana University Foundation*
Dr. and Mrs. Charles Lamb*
Dr. and Mrs. Samuel M. Millgan*
James and Kathleen Mullins*
Northern Indiana Canteen Corporation
Dr. and Mrs. Charles E. Peterson*
Drs. Joseph and Julie Peyser*
Mr. and Mrs. Harold Slutsky

*1992 Arts IUSB Showcase Patron Party Supporter

Production Staff

Director of Production
Thomas C. Miller

Resident Stage Manager
David R. Davenport

Lighting Technician
Anthony P. Morous

Stage Technician
Lincoln Clark

Production Coordinator
Mark Todd

House Manager
Phillip A. Ray

Graphics Designer
Alice Dare Slatton

